

Subtitling: Concepts and Practice (AST040L748A and AST020L749A) (Not Live)

[View Online](#)

1.

Saldanha G, Baker M, eds. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition. Routledge; 2020.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

2.

Koolstra CM, Peeters AL, Spinhof H. The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling. European Journal of Communication. 2002;17(3):325-354. doi:10.1177/0267323102017003694

3.

Gottlieb H. Subtitling: Diagonal translation. Perspectives. 1994;2(1):101-121.
doi:10.1080/0907676X.1994.9961227

4.

Subtitling for Cinema: A Brief History | The Artifice.
<https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/>

5.

Di

az-Cintas J, Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol 11. Routledge; 2014.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

6.

Saldanha G, Baker M, eds. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition. Routledge; 2020.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

7.

Di

az-Cintas J, Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol 11. Routledge; 2014.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

8.

Universidad de Alicante, Universitat Jaume I., Universidad de Valencia. Monti. Published online 2009. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13027>

9.

White, Courtney. Transliterated Vampires. *Spectator: The University of Southern California Journal of Film & Television*. 2010;30(1):11-19.

10.

Perego E, Del Missier F, Porta M, Mosconi M. The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing. *Media Psychology*. 2010;13(3):243-272. doi:10.1080/15213269.2010.502873

11.

Di

az-Cintas J, Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol 11. Routledge; 2014.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

12.

Di

az Cintas J, Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol Translation practices explained. St. Jerome Pub; 2006.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

13.

Vandaele S. Vandaele, J. (dir.) (1999) : Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. CETRA Publications n 4, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures, University of Leuven, Leuven, 449 p. Meta: Journal des traducteurs. 2003;48(4). doi:10.7202/008731ar

14.

Bogucki Ł, Deckert M, eds. The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. 1st ed. 2020. Springer International Publishing; 2020.

15.

Massidda S. Web 2.0: A Marketing Ideology? In: Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon. Palgrave Macmillan; 2015:14-27.

16.

Massidda S. Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon . Palgrave Macmillan; 2015.

17.

Nornes M. Cinema Babel: Translating Global Cinema. University of Minnesota Press; 2007.

18.

O'Sullivan C. Translating Popular Film. Palgrave Macmillan; 2011.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>

19.

Pe

rez

Gonza

lez L. Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues. Routledge, Taylor & Francis Group; 2014.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315762975&uid=^u>

20.

Di

az-Cintas J, Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol 11. Routledge; 2014.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

21.

Bogucki Ł. Areas and Methods of Audiovisual Translation Research. Vol v. 30. Second revised edition. Peter Lang; 2016.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

22.

Bogucki Ł. Areas and Methods of Audiovisual Translation Research. Vol v. 30. Second revised edition. Peter Lang; 2016.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

23.

Di

az-Cintas J, Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol 11. Routledge; 2014.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

24.

Baker M, Saldanha G, eds. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition. Routledge; 2020.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

25.

Di

az Cintas J.
 Teorí
 a y
 Pra

ctica de La
 Subtitulacio

n:
 Ingle

s/Espan

ol. Vol Ariel cine. Ariel; 2003.

26.

Di

az Cintas J, Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol Translation practices explained. St. Jerome Pub; 2006.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>

27.

Ivarsson J, Carroll M. Subtitling. [TransEdit HB]; 1998.

28.

Di

az Cintas, Jorge, Remael, Aline. Audiovisual Translation: Subtitling. Vol Translation practices explained. St. Jerome Pub; 2006.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>

29.

Perez Gonzalez L. Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues. Routledge; 2014.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1775345>

30.

Diaz Cintas J, Neves J. Taking Stock of Audiovisual Translation. In: Audiovisual Translation : Taking Stock. Cambridge Scholars Publishing; 2015:1-7.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443878852&uid=^u>

31.

Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge; 2018.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5580119>

32.

Massey G, Huertas-Barros E, Katan D. The Human Translator in The 2020s. Taylor & Francis Group; 2022.

33.

Di

az-Cintas J, Remael A. Subtitling: Concepts and Practices. Second edition. Routledge; 2021.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=6450670>

34.

Anholt S. Another One Bites the Grass: Creating International Ad Campaigns That Make Sense. John Wiley & Sons; 2000.

35.

Suojanen T, Koskinen K, Tuominen T. User-Centered Translation. Vol Translation practices explained. Routledge; 2014.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315753508&uid=^u>

36.

Bogucki Ł. Areas and Methods of Audiovisual Translation Research. Vol 30. Second edition. Peter Lang Edition; 2015.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

37.

Di

az-Cintas J, Anderman GM. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Palgrave Macmillan; 2008.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230234581&uid=^u>

38.

Dia

z-Cintas J. New Trends in Audiovisual Translation. Multilingual Matters; 2009.
<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10310853>

39.

Orero, Pilar. Topics in Audiovisual Translation. Vol Benjamins translation library. John Benjamins; 2004.

40.

Silvia Bruti and Elena Di Giovanni. Audiovisual Translation across Europe. Peter Lang Verlagsgruppe; 2012.

41.

Cornu JF. Le Doublage et Le Sous-Titrage: Histoire et Estht

ique. Vol Collection 'Le spectaculaire'. Presses universitaires de Rennes; 2014.

42.

Bernal Merino, Miguel
A

ngel. La
Traduccio

n Audiovisual:
Ana

lisis
Pra

ctico de La
Traduccio

n Para Los Medios Audiovisuales e
Introduccio

n a La
Teori

a de La
Traduccio

n
Filolo

gica. Vol MG (Universidad de Alicante). Universidad de Alicante; 2002.

43.

Remael, Aline, Neves, Joselia. *Linguistica Antverpiensa: New Series*, 6/2007: A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles. Hogeschool Antwerpen; 2007.

44.

Chaume, Frederic. *Cine y Traduccio*

n. Vol Signo e imagen. Catedra; 2004.

45.

Chiaro D, Heiss C, Bucaria C. *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Vol Benjamins translation library. John Benjamins Pub. Co; 2008.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027291103&uid=^u>

46.

Georgakopoulou, Panayota. *Reduction Levels in Subtitling: DVD Subtitling ; a Convergence of Trends*. Lambert Academic Publishing; 2010.

47.

Ellender C. *Dealing with Difference in Audiovisual Translation: Subtitling Linguistic Variation in Films*. Vol volume 14. Peter Lang; 2015.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035307382&uid=^u>

48.

Egoyan, Atom, Balfour, Ian. *Subtitles: On the Foreignness of Film*. Vol Alphabet city (Toronto, Ont.). MIT Press; 2004.

49.

Abe Mark Nornes. Cinema Babel. Univ Of Minnesota Press

50.

O'Sullivan, Carol. Translating Popular Film. Palgrave Macmillan; 2011.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>

51.

De Marco M. Audiovisual Translation through a Gender Lens. Vol Approaches to translation studies. Rodopi; 2012.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=978035>

52.

Gambier, Yves, Gottlieb, Henrik. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Vol Benjamins translation library. J. Benjamins; 2001.

<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=5004953>

53.

Karamitroglou, Fotios. Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. Vol Approaches to Translation Studies. Rodopi B. V. Editions; 2000.

54.

Introduccio

n a La

Traduccio

n Audiovisual.

55.

Marti

nez Sierra, Juan

Jose

. Humor y

Traduccio

n: Los Simpson Cruzan La Frontera. Vol

Col·leccio

'Estudis sobre la

traduccio

'. Universitat Jaume I; 2008.

56.

Perego, Elisa. La Traduzione Audiovisiva. Carocci Editore; 2005.

57.

Robson, Gary D. Closed Captioning Handbook. Focal; 2004.

58.

Sanderson, John D. Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy. Universidad de Alicante; 2005.

59.

Virkkunen, Riitta. 2004. The source text of opera surtitles. Meta 49(1): 89-97.

60.

Lavaur, Jean-Marc,

Se

rban, Adriana. La Traduction Audiovisuelle: Approche Interdisciplinaire Du Sous-Titrage.

Vol Traducto. De Boeck; 2008.

61.

Pedersen J. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References. Vol Benjamins translation library. John Benjamins Pub. Co; 2011.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>

62.

Durban, Chris, Seidel, Eugene. The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee. FA&WB Press; 2010.

63.

Adriana Serban, Jean-Marc Lavaur. Traduction et Médias Audiovisuels. Presses Universitaires du Septentrion; 2011.

64.

Serban A, Matamala A, Lavaur JM. Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches. Peter Lang; 2011.

65.

Lavaur, Jean-Marc,
Se

rb, Adriana. La Traduction Audiovisuelle: Approche Interdisciplinaire Du Sous-Titrage. Vol Traducto. De Boeck; 2008.

66.

Eleftheriotis D. Cinematic Journeys: Film and Movement. Edinburgh University Press; 2012.
<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10400660>

67.

De Linde,
Zoe

, Kay, Neil. The Semiotics of Subtitling. St. Jerome; 1999.

68.

Pedersen J. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References. Vol Benjamins translation library. John Benjamins Pub. Co; 2011.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>

69.

Incalcaterra McLoughlin L, Biscio M,
Ni

Mhainni

n MA. Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling : Theory and Practice. Vol v. 9. Peter Lang; 2011.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035301670&uid=^u>

70.

Szarkowska A. The Power of Film Translation.

71.

Minako O'Hagan (ed.). Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0. Linguistica Antverpiensia; 2011.

72.

Chan ALJ, Grin F, Pym A, Sfreddo C. The Status of the Translation Profession in the European Union (The Anthem-European Union Series) [Hardcover]. Anthem Press (September 1, 2013)

[http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The Status of the Translation Profession in the European Union](http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The+Status+of+the+Translation+Profession+in+the+European+Union)

73.

Minako O'Hagan, David Ashworth. Translation-Mediated Communication in a Digital World. Multilingual Matters Limited
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=3007712>

74.

Day J, ed. Translation in French and Francophone Literature and Film.

75.

Abend-David D, ed. Media and Translation: An Interdisciplinary Approach. Paperback edition. Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc; 2016.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>

76.

Jonathan Culpeper. Language and Characterisation. Longman; 2001.

77.

Cronin M. Translation in the Digital Age. Vol New perspectives in translation studies. Routledge; 2012.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203073599&uid=^u>

78.

Brian Mossop. Revising and Editing for Translators. 3rd Edition. Routledge
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315767130&uid=^u>

79.

Tyulenev S. Translation and Society: An Introduction. Routledge; 2014.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315775593&uid=^u>

80.

Helen Julia Minors, ed. Music, Text and Translation. Vol Bloomsbury advances in translation. Bloomsbury; 2014.

81.

Gorle

e DL. Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation. Vol Approaches to Translation Studies S. Editions Rodopi; 2005.

82.

Massidda S. Audiovisual Translation in the Digital Age: The Italian Fansubbing Phenomenon . Palgrave Macmillan; 2015.

83.

Subtitling and Intercultural Communication : European Languages and beyond: 1. Edizioni ETS; 2014.

84.

Hatim B. Teaching and Researching Translation. Vol Applied linguistics in action. Second edition. Pearson; 2013.

85.

McClarty R. Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. Monti. Published online 2012:133-153. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/26944>

86.

McClarty R. In support of creative subtitling: contemporary context and theoretical framework. *Perspectives*. 2014;22(4):592-606. doi:10.1080/0907676X.2013.842258

87.

Irene Ranzato. *Translating Culture-Specific References on Television : The Case of Dubbing*. Routledge; 2015.

88.

Curran B, Sato-Rossberg N, Tanabe K, eds. *Multiple Translation Communities in Contemporary Japan*. Vol Routledge advances in translation studies. Routledge; 2015.

89.

New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility: 15. Peter Lang; 2015.

90.

Sanders J. *Adaptation and Appropriation*. 2nd edition. Routledge; 2015.

91.

Raw L. *Translation, Adaptation and Transformation*. Vol Continuum advances in translation. Continuum; 2012.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>

92.

Laurence Raw. *Translation, Adaptation and Transformation*. Bloomsbury Academic; NIPPOD edition (7 Nov 2013)
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>

93.

D
v
urovic
v
ova
,

N, Newman KE. World Cinemas, Transnational Perspectives. Vol AFI film readers. Routledge; 2009.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203882795&uid=^u>

94.

Audiovisual Translation in a Global Context : Mapping an Ever-Changing Landscape. Palgrave Macmillan; 2015.

95.

Author D. Metaphor and Intercultural Communication. Bloomsbury; 2015.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781472570475&uid=^u>

96.

Shochat E, Stam R. The Cinema After Babel: Language, Difference, Power. Screen. 26(3-4).

97.

Betz M. Beyond the Subtitle: Remapping European Art Cinema. University of Minnesota Press; 2009.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=445623>

98.

Bean JM, Kapse A, Horak L, eds. Silent Cinema and the Politics of Space. Vol New directions

in national cinemas. Indiana University Press; 2014.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1656062>

99.

Niall Flynn. *An Intimate Encounter: Negotiating Subtitled Cinema*.

doi:<http://dx.doi.org/10.16995/olh.14>

100.

Susam-Saraeva S. *Translation and Popular Music : Transcultural Intimacy in Turkish-Greek Relations*: 18. Peter Lang; 2015.

101.

Milln

C, Bartrina F, eds. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Vol Routledge handbooks in applied linguistics. Routledge; 2013.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203102893&uid=^u>

102.

Bogucki Ł, Kredens K. *Perspectives on Audiovisual Translation*. Vol v. 20. Peter Lang; 2010.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653004007&uid=^u>

103.

Crisp V. *Film Distribution in the Digital Age : Pirates and Professionals*. Palgrave Macmillan; 2015.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781137406613&uid=^u>

104.

Federici FM. *Translating Regionalised Voices Inaudiovisuals*. 1st ed. Aracne; 2009.

105.

Federici FM. Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions. Vol New trends in translation studies. Peter Lang; 2011.

106.

Interpreting in Nazi Concentrationcamps. Bloomsbury Academic; 2016.

107.

Buffagni C, Garzelli B, eds. Film Translation from East to West: Dubbing, Subtitling and Didactic Practice. Peter Lang; 2012.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035104790&uid=^u>

108.

Chiaro D. Translation, Humour and the Media VOL 2. Vol Continuum advances in translation studies. Continuum; 2010.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781441140678&uid=^u>

109.

Gambier Y, Caimi A, Mariotti C. Subtitles and Language Learning: Principles, Strategies and Practical Experiences. Peter Lang; 2015.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035107197&uid=^u>

110.

Di

az-Cintas J, Matamala A, Neves J. New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2. Vol Approaches to translation studies. Rodopi; 2010.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=617741>

111.

Esser A, Bernal-Merino MA, Smith IR, eds. Media across Borders: Localizing TV, Film, and Video Games. Vol Routledge advances in internationalizing media studies. Routledge, Taylor & Francis Group; 2016.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315749983&uid=^u>

112.

Achieving Consilience : Translation Theories and Practice. Cambridge Scholars Publishing; 2016.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443891998&uid=^u>

113.

Antonini R, Bucaria C, eds. Non-Professional Interpreting and Translation in the Media. Vol Interfaces : studies in language, mind and translation. Peter Lang Edition; 2015.

114.

Jewitt C, Bezemer JJ, O'Halloran KL. Introducing Multimodality. Routledge; 2016.

115.

Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini and Irene Ranzato, ed. Ideological Manipulation in Audiovisual Translation. 2016;(Altre Modernità (special Issue)).
<http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/888/showToc>

116.

Subtitling Today : Shapes and Their Meanings. Cambridge Scholars Publishing; 2015.
<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=11216039>

117.

Bannon D. *The Elements of Subtitles: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Film and Television Subtitling*. Third edition. Translation Studies Press; 2013.

118.

The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference: Tijana Mamula: Bloomsbury Academic.
<http://www.bloomsbury.com/us/the-multilingual-screen-9781501302886/>

119.

Kokkola S. *The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's Lights in the Dusk*. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*. 2014;27(2). doi:10.7202/1037744ar

120.

Abend-David D, ed. *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*. Paperback edition. Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc; 2016.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>

121.

Federici FM. *Translating Regionalised Voices Inaudiovisuals*. 1st ed. Aracne; 2009.

122.

Translating Dissent : Voices from and with the Egyptian Revolution. Routledge; 2016.

123.

Translating Dissent : Voices from and with the Egyptian Revolution. Routledge; 2016.

124.

Seruya T, Justo JM, eds. Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture. First two hundred and one edition⁶. Springer Berlin Heidelberg : Imprint : Springer; 2016.

125.

Robinson D. Critical Translation Studies: 19. Routledge; 2017.

126.

Mediating Emergencies and Conflicts : Frontline Translating and Interpreting. Palgrave Macmillan; 2016.

127.

Deckert M. Audiovisual Translation : Research and Use: 53. Peter Lang; 2017.

128.

Desjardins R. Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice. Vol Palgrave studies in translating and interpreting. Palgrave Macmillan; 2016.

129.

Desjardins R. Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice. Vol Palgrave studies in translating and interpreting. Palgrave Macmillan; 2016.

130.

Desjardins R. Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice. Vol Palgrave studies in translating and interpreting. Palgrave Macmillan; 2016.

131.

Translation in Transition : Between Cognition, Computing and Technology: 133. John Benjamins Publishing Company; 2017.

132.

Queering Translation, Translating the Queer : Theory, Practice, Activism: 28. First edition. Routledge; 2018.

133.

Beseghi M. Multilingual Films in Translation:A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films. Peter Lang; 2017.

134.

Dwyer T. Speaking in Subtitles : Revaluing Screen Translation. Edinburgh University Press; 2017.

135.

Dwyer T. Speaking in Subtitles: Revaluing Screen Translation. Edinburgh University Press; 2017.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.cambridge.org/core/product/F13FA4380B00C3317F27B49D2658E15C>

136.

Diaz Cintas; Jorge; Nikolic; Kristijan. Fast-Forwarding with Audiovisual Translation. Multilingual Matters; 2018.

137.

Alexander KAAnzli. Untertitelung - von Der Produktion zur Rezeption. Frank & Timme; 2017.

138.

King G. Decentring France: Multilingualism and Power in Contemporary French Cinema. Manchester University Press; 2017.

139.

Mamula T, Patti L, eds. The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference. Bloomsbury Academic; 2016.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4514922>

140.

Ranzato I, Zanotti S, eds. Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation. Vol 32. Routledge; 2018.

141.

Ranzato I, Zanotti S, eds. Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation. Vol 32. Routledge; 2018.

142.

Attardo S. Routledge Handbook of Language and Humor. Routledge; 2017.

143.

Di Giovanni E, Gambier Y, eds. Reception Studies and Audiovisual Translation. Vol v. 141, volume 141. John Benjamins Publishing Company; 2018.

144.

Mevel PA. Subtitling African American English into French: Can We Do the Right Thing? Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; New edition edition; 2017.

145.

History of Modern Translation Knowledge : Sources, Concepts, Effects.

JohnBenjamins#Publishing Company; 2018.

146.

O'Sullivan C, Cornu JF. The Translation of Films, 1900-1950. Oxford University Press; 2019.

147.

Anna Sofia Rossholm. Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film.
<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>

148.

Abend-David D, ed. Representing Translation: The Representation of Translation and Translators in Contemporary Media. Bloomsbury Academic; 2019.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5621993>

149.

Special issue on Humour in Multimodal Translation Vol 7, No 1 (2019).
<https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/issue/view/26/showToc>

150.

et al CM Beatriz. La Traducci Para La Subtitulaci En Espa. Mapa de Convenciones.
http://www.tenda.uji.es/pls/iglu!/GCPA00.GCPR0002?lg=ES&id_art=1747

151.

BITRA.
Bibliography of Interpreting and Translation.
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en

152.

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Saarbrücken, 2-6 May 2005.

153.

The Journal of specialised translation: JoSTrans. Freely Accessible Arts&Humanities Journals.

154.

Translation-Based Corpus Studies. <http://rodopi.nl/frameset/bbs/rightside.asp?BookId=LC50&type=browse>

155.

Adriana Șerban & Reine Meylaerts, ed. Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. (13 (2014)). <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/current>

156.

Routledge Translation Studies Portal - Welcome.
http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/?utm_source=adestra&utm_medium=email&utm_campaign=sbu4_lmf_ot_1em_9lin_oth15_x_71336_tsp

157.

Bywood L. Migrating Texts: Developments in Subtitling.
<https://migratingtexts.wordpress.com/category/blogs/subtitling/>

158.

Dialects in Audiovisuals: Regional and Social Varieties of British English in Films and TV.
<https://dialectsinav.wixsite.com/home/copy-of-home>

159.

LISA: Homepage.

<https://web.archive.org/web/20110101195336/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>

160.

Konstantin KhabenskiyVladimir MenshovTimur Bekmambetov& more. Night Watch. 0

https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2

161.

Inspector Montalbano - The Complete [DVD].

https://www.amazon.co.uk/Inspector-Montalbano-Complete-Luca-Zingaretti/dp/B01GJOPTVA/ref=sr_1_fkmr1_2?ie=UTF8&qid=1507036794&sr=8-2-fkmr1&keywords=montalbano+dvd+pack

162.

Inspector Montalbano - Roehampton Online Broadcasts -.

<https://rob.roehampton.ac.uk/Default.aspx?search=Inspector%20Montalbano&page=1&fp=0>

163.

Jimenez-Crespo MA. Crowdsourcing and Online Collaborative Translations : Expanding the Limits of Translation Studies: 131. John Benjamins Publishing Company; 2017.

164.

A Conversation with Tessa Dwyer on the Risky Business of Subtitling | Film Quarterly.

<https://filmquarterly.org/2017/12/04/a-conversation-with-tessa-dwyer-on-the-risky-business-of-speaking-in-subtitles-revaluing-screen-translation/>

165.

Venuti L, ed. Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies. Routledge, Taylor & Francis Group; 2017.

166.

Hulst L d'; O. Politics, Policy and Power in Translation History: 24. Frank & Timme; 2016.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4753018>

167.

Orrego-Carmona D, Lee Y, eds. Non-Professional Subtitling. Cambridge Scholars Publishing; 2017.
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5061796>

168.

Nancy Metis. How to manage your translation projects | Translation Project Management.
<http://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>

169.

The Spectator - Translating Media 30(1).
[https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/\\$B/1/The+Spectator\\$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01\\$23Spring+2010\\$3b++Vol.+30+\\$281\\$29/\\$N?accountid=13578](https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/$B/1/The+Spectator$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01$23Spring+2010$3b++Vol.+30+$281$29/$N?accountid=13578)

170.

Anna Sofia Rossholm. Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film.
<http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>

171.

Anne Billson. Say what? Why film translators are in a war of words over subtitles. Guardian . Published online 25 April 2019.
<https://www.theguardian.com/film/2019/apr/25/say-what-why-film-translators-are-in-a-war-of-words-over-subtitles>

172.

Romero-Fresco P. Accessible Filmmaking: Integrating Translation and Accessibility into the Filmmaking Process. Routledge; 2019.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780429053771&uid=^u>

173.

María del Mar. Subtitulado Del Género Documental: De La Traducción Audiovisual a La Traducción Especializada – Editorial Sinderesis.

<https://editorialsinderesis.com/producto/subtitulado-del-genero-documental-de-la-traduccion-audiovisual-a-la-traduccion-especializada>

174.

Hasegawa Y. The Routledge Course in Japanese Translation. Routledge; 2012.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=958160>

175.

Konstantin KhabenskiyVladimir MenshovTimur Bekmambetov& more. Night Watch. 0

https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2

176.

Deckert M. Audiovisual Translation: Research and Use. Vol volume 53. 2nd expanded edition.

<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783631776407&uid=^u>

177.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin Request Inspection CopyAvailable on Taylor & Francis eBooks >>. Translation and Multimodality: Beyond Words, 1st Edition (Paperback) - Routledge. Routledge; 2019.

<https://www.routledge.com/Translation-and-Multimodality-Beyond-Words-1st-Edition/Boria-Carreres-Noriega-Sanchez-Tomalin/p/book/9781138324435>

178.

Dore M. Humour in Audiovisual Translation : Theories and Applications. Vol 44. Routledge; 2020.

179.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin& 1
more. Translation and Multimodality: Beyond Words. (Monica Boria Ángeles Carreres
María Noriega-Sánchez Marcus Tomalin, ed.). Routledge; 1 edition; 2019.
<https://www.amazon.co.uk/Translation-Multimodality-Beyond-Monica-Boria/dp/1138324426>

180.

Michel Chion. Words on Screen. Columbia University Press

181.

Venuti L. Contra Instrumentalism : A Translation Polemic. University of Nebraska Press; 2019.